



**COURSE OF STUDY L-12 Languages and Cultures for Tourism and International Mediation (Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale) and L-11 Languages, Cultures and Modern Literatures (Lingue, Culture e Letterature Moderne)**

**ACADEMIC YEAR 2023/2024**

**ACADEMIC SUBJECT Spanish Language and Translation I G-O**

General information	
Year of the course	I
Academic calendar (starting and ending date)	Annual I Semester → 25/09/2023 13/12/2023 II Semester → 26/02/2024 15/05/2024
Credits (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/07 Lingua e traduzione lingua spagnola
Language	Spanish and Italian
Mode of attendance	About attendance, please read the "Regolamento Didattico" available on the website of the Course

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	Valeria Stabile
E-mail	valeria.stabile@uniba.it
Telephone	
Department and address	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (Dirium) Palazzo di Lingue e Letterature Straniere Via Michele Garruba, 6 Third Floor
Virtual room	<i>it is necessary to ask the lecturer for the Microsoft teams code before the class or via email</i>
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	Only by scheduling an appointment

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

<b>Learning Objectives</b>	<i>Acquisition of the language, notional, functional and cultural skills expected for the intermediate/advanced level of learning.</i>
<b>Course prerequisites</b>	<i>as a first-year exam, there are no specific prerequisites different from those required for admission to the degree program</i>



<b>Teaching strategies</b>	<i>Lectures and language practice hours (Lettorato) in which people enrolled in the course are strongly encouraged to participate in attendance as they may be topics for further study and discussion during the lectures</i>
<b>Expected learning outcomes in terms of</b>	
<b>Knowledge and understanding on:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>o Phonological and morphological structures of the Spanish language.</li><li>o Linguistic knowledge of the Spanish language at level B1 of the Common European Framework of Reference for Languages.<ul style="list-style-type: none"><li>o - Dublin Descriptor 3: Critical and judgment skills (activities that contribute to the development of these skills should be indicated. E.g.: laboratory tests, writing reports, and so on); Students should have the ability to collect and interpret data (normally in their own field of study) deemed useful for determining independent judgments, including reflection on related social, scientific or ethical issues.</li></ul></li></ul>
<b>Applying knowledge and understanding on:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>o Know how to recognize and describe the phonetic-phonological, graphic and morphological units of the Spanish language.</li><li>o Know how to represent sounds and phonemes.</li><li>o Know how to use derivational patterns for word formation.</li><li>o being able to interact in communicative situations at the B1 level of the CEFR;</li><li>o being able to understand and produce written and oral texts at the B1 level of the CEFR.</li></ul>
<b>Soft skills</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Making informed judgments and choices</i><ul style="list-style-type: none"><li>o Be able to make correction and grammaticality judgments based on linguistic reflections;</li><li>o Be able to locate bibliographic sources suggested by the lecturer;</li><li>o Be able to make use at an initial level of electronic resources for the study of phonological and morphological structures (such as the Diccionario panhispánico de dudas);</li><li>o be able to implement communicative strategies at the B1 del CEFR level.</li></ul></li><li>• <i>Communicating knowledge and understanding</i><ul style="list-style-type: none"><li>o Be able to explain at an initial level the contrastive differences in phonological and morphological structures between L1 and Spanish;</li><li>o Be able to apply the terminology of linguistics to describe the phonological and morphological phenomena of the Spanish language;</li><li>o be able to interact in Spanish in communicative situations at the B1 level of the CEFR</li></ul></li><li>• <i>Capacities to continue learning</i><ul style="list-style-type: none"><li>o - Ability to self-assess at an initial level with regard to the acquisition of metalinguistic content as well as their own competence in the Spanish language;</li><li>o - Be able to apply the acquired knowledge to undertake the study of the next course (Language and Translation - Spanish Language 2).</li></ul></li></ul>
<b>Syllabus</b>	
<b>Content knowledge</b>	<i>Fundamental grammar of the Spanish language. Notions of Spanish syntax. Guided analysis of written and oral texts. Direct and reverse translation of easy lexical combinations and frequently used expressions, aimed at solving interlingual problems and interference. Notions of sociolinguistics to evaluate appropriate politeness strategies in context.</i>



	<p><b>Grammar:</b> phonetics, rules of accentuation; determinative and indeterminate articles; formation of the plural of nouns and adjectives; use of <i>ser, estar, haber</i> and <i>tener</i>; possessive, demonstrative and numeral adjectives and pronouns; the comparison; all tenses of the indicative of regular and irregular verbs; 2 present and past subjunctive; use of the most frequent prepositions; personal and impersonal forms; morphology of the gerund; some periphrases with the infinitive and gerund; the regular and irregular past participles; affirmative and negative imperative of regular and irregular verbs; indicative/ subjunctive contrast; conditional subordinates.</p> <p><b>Speaking:</b> understand sentences and expressions related to areas of immediate relevance; communicate in simple and routine activities requiring a simple exchange of information on familiar and common topics; be able to describe in simple terms aspects of a social context, surroundings; be able to express immediate needs.</p>
<p><b>Texts and readings</b></p>	<p>- AA. VV., <i>Gramática básica del estudiante de español</i>, Barcelona, Difusión, (Edición revisada 2021). ISBN: 9788418032110</p> <p>- M. C. Ainciburu, V. González Rodríguez, A. Navas Méndez, E. Tayefeh, G. Vázquez, <i>Vía Rápida Curso intensivo de español Libro del alumno</i>, Barcelona, Difusión, 2011</p> <p>- M. C. Ainciburu, V. González Rodríguez, A. Navas Méndez, E. Tayefeh, G. - Vázquez, <i>Vía Rápida Curso intensivo de español Cuaderno de ejercicios</i>, Barcelona, Difusión, 2011</p> <p>- Francisco Moreno Fernández, <i>La maravillosa historia del español</i>, Madrid, Instituto Cervantes, 2015</p> <p>- Indurain Pons J., <i>Vocabulario básico del italiano</i>, Parigi, Larousse, 2013.</p> <p><b>Reading and translation of 2 novels of your choice from the following list</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Carmen Martín Gaité, <i>Caperucita en Manhattan</i></li><li>2. Carolina Unrein, <i>Fatal</i></li><li>3. Clara Sánchez, <i>El cielo ha vuelto</i></li><li>4. Eduardo Mendoza, <i>El laberinto de las aceitunas</i></li><li>5. Eduardo Mendoza, <i>Sin noticias de Gurb</i></li><li>6. Juan José Millás, <i>La soledad era esto</i></li><li>7. Miguel Delibes, <i>Señora de rojo sobre fondo gris</i></li><li>8. Rosa Montero, <i>La carne</i></li><li>9. Sandra Lorenzano, <i>Fuga en mí menor</i></li><li>10. Sylvia Aguilar Zéleny, <i>Basura</i> (edition: Editorial Tránsito, 2022)</li></ol> <p><b>Dictionaries (one or more of your choice):</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- AA.VV., <i>Clave – Diccionario de uso del español actual</i>.</li><li>- Gutiérrez Cuadrado J., <i>Diccionario Salamanca de la lengua española</i>.</li><li>- AA.VV., <i>Grande dizionario di spagnolo</i>, Milano, Garzanti, u.e.</li><li>- Arqués R. e Adriana Padoan, <i>Il grande dizionario di spagnolo</i>, Bologna, Zanichelli, u.e.</li><li>- Bosque I., <i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo</i>, Madrid, SM, u.e.</li></ul>



	<i>The native speaker expert will indicate additional texts for active participation in the hours of grammar and conversation</i>
<b>Notes, additional materials</b>	<i>Additional information and integration will be provided by the lecturer during the course.</i>
<b>Repository</b>	<i>Directions on where to find the lecture materials will be given in class; non-attenders should contact the lecturer to find agreed solutions that are adequate and useful.</i>

<b>Assessment</b>	
Assessment methods	<p><i>The assessment of the expected results is through a written test and an oral test to be taken in Spanish. The written test, to be completed in three hours, consists of four sections aimed at assessing language and written communication skills:</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li><i>1. Grammar proficiency (achievement of at least 18/30 in this test is required in order to proceed to the correction of the remaining exercises);</i></li><li><i>2. Reading and comprehension;</i></li><li><i>3. translation from Spanish to Italian;</i></li><li><i>4. translation from Italian to Spanish.</i></li></ol> <p><i>If successful in Section I, a minimum score of 18/30 must be obtained in the remaining sections in order to pass the test in its entirety. Passing the written exam gives access to the oral test covering all the content of the course.</i></p>
Assessment criteria	<ul style="list-style-type: none"><li><i>o Based on the CEFR. for B1 level, the following will be assessed:</i></li><li><i>o - Knowledge and understanding skills;</i></li><li><i>o - Applied knowledge and comprehension skills;</i></li><li><i>o - Autonomy of judgment;</i></li><li><i>o - Communication skills;</i></li><li><i>o - Ability to learn.</i></li></ul>
Final exam and grading criteria	<p><i>The final grade is given in thirtieths. The exam is considered passed when the grade is greater than or equal to 18.</i></p> <p><i>Insufficient grade: the student describes topics roughly, without timely references, expresses himself/herself in ordinary and unspecific language, and cannot argue the reasons for what he/she claims.</i></p> <p><i>18-21: The student demonstrates basic and sometimes deficient knowledge of the subject matter and expresses it in language that is not always adequate. The argumentations provided are not always satisfactory.</i></p> <p><i>22-25: The student demonstrates basic content knowledge and exposes it in partially adequate language. The argumentations provided are satisfactory although generic or notional.</i></p> <p><i>26-28: The student demonstrates good content knowledge and exposes it in adequate language. The argumentations provided are satisfactory.</i></p> <p><i>28-30: The student demonstrates excellent content knowledge and expresses it in language that is always adequate. The argumentations are good and thoughtfully provided.</i></p> <p><i>30 with honors: the award of honors is reserved for the student who demonstrates excellent acquisition of the cross-curricular competencies stipulated in the learning outcomes.</i></p>
<b>Further information</b>	



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO

DIPARTIMENTO  
DI RICERCA E  
INNOVAZIONE UMANISTICA